EURÓPSKY PARLAMENT

2004 *2009*

Výbor pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci

PREDBEŽNÉ ZNENIE
2005/0805(CNS)

16.3.2006

*

NÁVRH SPRÁVY

o iniciatíve Rakúskej republiky, Fínskej republiky a Švédskeho kráľovstva za prijatie Rámcového rozhodnutia Rady o európskom trestnom príkaze a o odovzdávaní odsúdených osôb medzi členskými štátmi Európskej únie (7307/2005 – C6-0139/2005 – 2005/0805(CNS))

Výbor pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci

Spravodajca: Ioannis Varvitsiotis

Označenie postupov

*	Konzultačný postup *väčšina odovzdaných hlasov*
**I	Postup spolupráce (prvé čítanie) *väčšina odovzdaných hlasov*
**II	Postup spolupráce (druhé čítanie) *väčšina odovzdaných hlasov za schválenie spoločnej pozície* *väčšina všetkých poslancov Parlamentu za zamietnutie alebo zmenu a doplnenie spoločnej pozície*
***	Postup súhlasu *väčšina všetkých poslancov Parlamentu, okrem prípadov upravených článkami 105, 107, 161 a 300 Zmluvy o ES a článkom 7 Zmluvy o EÚ*
***I	Spolurozhodovací postup (prvé čítanie) *väčšina odovzdaných hlasov*
***II	Spolurozhodovací postup (druhé čítanie) *väčšina odovzdaných hlasov za schválenie spoločnej pozície* *väčšina všetkých poslancov Parlamentu za zamietnutie alebo zmenu a doplnenie spoločnej pozície*
***III	Spolurozhodovací postup (tretie čítanie) *väčšina odovzdaných hlasov za schválenie spoločného textu*

(Typ postupu závisí od právneho základu navrhnutého Komisiou.)

Pozmeňujúce a doplňujúce návrhy k legislatívnemu textu

V pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhoch Parlamentu je zmenený a doplnený text označený ***hrubou kurzívou***. *Štandardná kurzíva* označuje príslušným oddeleniam tie časti legislatívneho textu, ku ktorým sa navrhuje oprava, čo napomáha pri príprave konečného znenia textu (napríklad zrejmé chyby alebo vynechaný text v konkrétnej jazykovej verzii). Navrhované opravy tohto typu musia byť odsúhlasené príslušnými oddeleniami.

OBSAH

strana

NÁVRH LEGISLATÍVNEHO UZNESENIA EURÓPSKEHO PARLAMENTU 5

DÔVODOVÁ SPRÁVA 32

NÁVRH LEGISLATÍVNEHO UZNESENIA EURÓPSKEHO PARLAMENTU

o iniciatíve Rakúskej republiky, Fínskej republiky a Švédskeho kráľovstva za prijatie Rámcového rozhodnutia Rady o európskom trestnom príkaze a o odovzdávaní odsúdených osôb medzi členskými štátmi
(7307/2005 – C6-0139/2005 – 2005/0805(CNS))

(Konzultačný postup)

Európsky parlament,

– so zreteľom na iniciatívu Rakúskej republiky, Fínskej republiky a Švédskeho kráľovstva (7307/2005)[1],

– so zreteľom na článok 34 ods. 2 bod b) Zmluvy o EÚ,

– so zreteľom na článok 39 ods. 1 Zmluvy o EÚ, v súlade s ktorým Rada konzultovala s Európskym parlamentom (C6-0139/2005),

– so zreteľom na články 93 a 51 rokovacieho poriadku,

– so zreteľom na správu Výboru pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci (A6-0000/2006),

1. schvaľuje zmenené a doplnené znenie iniciatívy Rakúskej republiky, Fínskej republiky a Švédskeho kráľovstva;

2. vyzýva Radu, aby zodpovedajúco zmenila text;

3. vyzýva Radu, aby oznámila Parlamentu, či má v úmysle odchýliť sa od textu schváleného Parlamentom;

4. žiada Radu, aby opätovne konzultovala s Parlamentom, ak má v úmysle podstatne zmeniť iniciatívu Rakúskej republiky, Fínskej republiky a Švédskeho kráľovstva;

5. poveruje svojho predsedu, aby túto pozíciu postúpil Rade a Komisii a vládam Rakúskej republiky, Fínskej republiky a Švédskeho kráľovstva.

Text predložený Rakúskou republikou, Fínskou republikou a Švédskym kráľovstvom	Pozmeňujúce a doplňujúce návrhy Európskeho parlamentu
	Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 1 Názov
Návrh rámcového rozhodnutia Rady ***o***	Návrh rámcového rozhodnutia Rady ***o***

[1] Ú. v. EÚ C 150, 21.6.2005, s. 1.

európskom trestnom príkaze a o odovzdávaní odsúdených osôb medzi členskými štátmi Európskej únie	***uplatňovaní zásady vzájomného uznávania rozsudkov v trestných veciach, ktorými sa ukladajú tresty odňatia slobody alebo opatrenia zahŕňajúce odňatie slobody, na účely ich výkonu v Európskej únii***

Odôvodnenie

Názov rámcového rozhodnutia je pozmenený v súlade so zmenami v pracovnej skupine Rady s cieľom zdôrazniť 2 kľúčové aspekty dokumentu: vzájomné uznávanie a výkon trestov odňatia slobody.
Uznávanie a výkon by sa nemali uskutočňovať na základe európskeho trestného príkazu, ale na základe rozsudku a osvedčenia.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 2
Odôvodnenie 5

(5) Vzťahy medzi členskými štátmi, pre ktoré je charakteristická osobitná vzájomná dôvera v právne systémy ostatných členských štátov, by sa mali rozvíjať nad rámec existujúcich nástrojov Rady Európy v oblasti odovzdávania na účely výkonu sankcie. ***Malo by sa ustanoviť, že pokiaľ neexistujú osobitné dôvody na odmietnutie, má vykonávajúci štát základnú povinnosť prevziať svojich štátnych príslušníkov a osoby s legálnym bydliskom na jeho území, ktorým bol uložený právoplatný rozsudok na sankciu odňatia slobody alebo ochranné opatrenie obmedzujúce slobodu v inom členskom štáte, bez ohľadu na ich súhlas.***	(5) Vzťahy medzi členskými štátmi, pre ktoré je charakteristická osobitná vzájomná dôvera v právne systémy ostatných členských štátov, by sa mali rozvíjať nad rámec existujúcich nástrojov Rady Európy v oblasti odovzdávania na účely výkonu sankcie ***a mali by umožniť vykonávajúcemu štátu uznávať rozhodnutia orgánov štátu pôvodu. Napriek tomu, že je nevyhnutné poskytnúť odsúdenej osobe príslušné ochranné prostriedky, nemala by mať táto osoba významný vplyv na konanie tým, že by bol potrebný jej súhlas s postúpením rozsudku inému členskému štátu na účely uznania a výkonu uloženej sankcie.***

Odôvodnenie

Cieľom je rozšíriť spoluprácu týkajúcu sa výkonu trestného rozsudku.
Pozmeňujúci a doplňujúci návrh (PDN) je v súlade s dodatkovým protokolom z roku 1997 k dohovoru Rady Európy z roku 1983, ktorý zužuje rozsah pôsobnosti súhlasu odsúdenej osoby.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 3
Odôvodnenie 5 a (nové)

	(5 a) Je potrebné posilniť vzájomnú dôveru v európsky priestor slobody, bezpečnosti a spravodlivosti v trestných otázkach opatreniami na európskej úrovni

	s cieľom lepšej harmonizácie a vzájomného uznávania trestných súdnych rozhodnutí a zvážiť prijatie určitých európskych trestných zákonov a postupov;

Odôvodnenie

Zakladá sa na myšlienke presadenia európskeho trestného práva.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 4
Odôvodnenie 6

(6) Odovzdanie odsúdených osôb na výkon sankcie do štátu, ktorého sú štátnymi príslušníkmi, ***štátu, v ktorom majú legálne bydlisko, alebo štátu, s ktorým majú tieto osoby iné úzke väzby***, ***pomáha*** ich ***opätovnému začleneniu*** do spoločnosti.	(6) Odovzdanie odsúdených osôb na výkon sankcie do štátu, ktorého sú štátnymi príslušníkmi ***alebo štátu, v ktorom majú legálne trvalé bydlisko uľahčí*** ich ***opätovné začlenenie*** do spoločnosti.

Odôvodnenie

Pojem „úzke väzby“ nie je jasný a bol by potrebný jeho širší výklad.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 5
Článok 1 písm. a)

a) „***európsky trestný príkaz“ znamená rozhodnutie vydané príslušným orgánom štátu pôvodu na účely vykonania právoplatnej sankcie, ktorú uložil fyzickej osobe súd uvedeného štátu,***	a) ***„rozsudok“ znamená právoplatné rozhodnutie alebo príkaz súdu štátu pôvodu, ktorým sa ukladá sankcia fyzickej osobe;***

Odôvodnenie

Tento PDN zohľadňuje zmeny, o ktorých diskutovala pracovná skupina Rady.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 6
Článok 1 písm. b)

b) „sankcia“ znamená akúkoľvek sankciu odňatia slobody alebo ***ochranné opatrenie obmedzujúce slobodu na určitú alebo neurčitú dobu, ktoré uložil súd na základe trestného konania za trestný čin***,	b) „sankcia“ znamená akúkoľvek sankciu odňatia slobody alebo ***akékoľvek opatrenie obmedzujúce slobodu na určitú alebo neurčitú dobu, ktoré sa ukladá za trestný čin na základe trestného konania***,

Odôvodnenie

Tento PDN zohľadňuje zmeny, o ktorých diskutovala pracovná skupina Rady.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh
Článok 1 písm. c)

c) „štát pôvodu“ znamená členský štát, ***v ktorom bol európsky trestný príkaz vydaný;***	c) „štát pôvodu“ znamená členský štát, ***v ktorom bol vydaný rozsudok v zmysle tohto rámcového rozhodnutia;***

Odôvodnenie

Tento PDN zohľadňuje zmeny, o ktorých diskutovala pracovná skupina Rady.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 8
Článok 1 písm. d)

d) „vykonávajúci štát“ znamená členský štát, ktorému bol ***európsky trestný príkaz*** postúpený na účely jeho ***vykonania***.	d) „vykonávajúci štát“ znamená členský štát, ktorému bol ***rozsudok*** postúpený na účely jeho ***uznania a vykonania uloženej sankcie***.

Odôvodnenie

Tento PDN zohľadňuje zmeny, o ktorých diskutovala pracovná skupina Rady.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 9
Článok 2 odsek 2

2. 2. Bez ohľadu na článok 4, každý členský štát môže určiť, ak to vyžaduje organizácia jeho vnútorného systému, jeden alebo viacero ústredných orgánov zodpovedných za administratívne zasielanie a preberanie európskeho trestného príkazu a za pomoc príslušným orgánom.	***vypúšťa sa***

Odôvodnenie

Cieľom je zefektívniť opatrenie a znížiť byrokraciu.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 10

Článok 2 odsek 3

3. Generálny sekretariát Rady sprístupní prijaté informácie ***všetkým*** členským štátom ***a Komisii***.	3. Generálny sekretariát Rady sprístupní prijaté informácie ***príslušným*** členským štátom.

Odôvodnenie

Cieľom je zefektívniť opatrenie a znížiť byrokraciu.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 11
Článok 3 odsek 1

1. Účelom tohto rámcového rozhodnutia je stanoviť pravidlá, za ktorých členský štát ***na svojom území uznáva a vykonáva sankcia uložená súdom iného členského štátu v súlade s článkom 1 písm. b)*** bez ohľadu na to, či sa výkon už začal alebo nie.	1. Účelom tohto rámcového rozhodnutia je stanoviť pravidlá, za ktorých členský štát ***uznáva rozsudok a vykonáva uloženú sankciu*** bez ohľadu na to, či sa výkon už začal alebo nie.

Odôvodnenie

PDN nadväzuje na zmeny prijaté v pracovnej skupine Rady s cieľom zdôrazniť dva kľúčové aspekty dokumentu: vzájomné uznávanie a výkon trestov odňatia slobody. Uznávanie a výkon by sa nemali uskutočňovať na základe európskeho trestného príkazu, ale na základe rozsudku a osvedčenia.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 12
Článok 3 odsek 1 a (nový)

	1 a. Toto rámcové rozhodnutie sa vzťahuje iba na uznávanie rozsudkov a výkon sankcií v zmysle tohto rámcového rozhodnutia. Skutočnosť, že okrem sankcie bola uložená pokuta a/alebo príkaz na konfiškáciu, a ešte nedošlo k jej zaplateniu, vráteniu alebo výkonu, nebráni postúpeniu rozsudku. Uznávanie a výkon takýchto pokút a príkazov na konfiškáciu v inom členskom štáte by mali vychádzať z nástrojov upravujúcich vzťahy medzi členskými štátmi, najmä z rámcového rozhodnutia Rady 2005/214/SVV z 24. februára 2005 o uplatňovaní zásady vzájomného

	uznávania finančných pokút a z rámcového rozhodnutia 2005/xxx/SVV z xx.xx.2005 o uplatňovaní zásady vzájomného uznávania príkazov na konfiškáciu.

Odôvodnenie

Toto ustanovenie bolo pôvodne zahrnuté v článku 4 návrhu rozhodnutia. PDN má za cieľ zosúladenie s definíciou sankcie v článku 1 a s odsekom 1 tohto článku.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 13
Článok 3 odsek 3 písm. a) úvodná časť

a) Nasledujúce články tohto rámcového rozhodnutia sa tiež uplatňujú pri výkone sankcie, ak je podľa požiadaviek článku 5 ods. 3 rámcového rozhodnutia Rady 2002/584/SVV z 13. júna 2002 o európskom zatýkacom rozkaze a o postupoch odovzdávania medzi členskými štátmi osoba vrátená do vykonávajúceho štátu na výkon ***sankcie odňatia slobody alebo iného opatrenia obmedzujúceho slobodu, ku ktorému*** bola odsúdená v štáte pôvodu:	a) Nasledujúce články tohto rámcového rozhodnutia sa tiež uplatňujú pri výkone sankcie, ak je podľa požiadaviek článku 5 ods. 3 rámcového rozhodnutia Rady 2002/584/SVV z 13. júna 2002 o európskom zatýkacom rozkaze a o postupoch odovzdávania medzi členskými štátmi osoba vrátená do vykonávajúceho štátu na výkon ***sankcie, ku ktorej*** bola odsúdená v štáte pôvodu:

Odôvodnenie

Podľa PDN k článku 1 písm. b.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 14
Článok 3 odsek 3 písm. a) zarážka 3

– ***článok 4 ods. 3 – 6***: Postúpenie ***európskeho trestného príkazu***,	– ***článok 4 ods. 1, 3a, 4, 5 a 6***: Postúpenie ***rozsudku a osvedčenia,***

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 15
Článok 3 odsek 3 písm. a) zarážka 5

– článok 8: Uznanie a vykonávanie ***európskeho trestného príkazu***,	– Článok 8; Uznanie a vykonávanie ***rozsudku;***

Odôvodnenie

V súlade so zmenami pracovnej skupiny Rady.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 16
Článok 3 odsek 3 písm. b) zarážka 2

– článok 8: Uznanie a vykonávanie ***európskeho trestného príkazu***,	– Článok 8; Uznanie a vykonávanie ***rozsudku;***

Odôvodnenie

V súlade so zmenami pracovnej skupiny Rady.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 17
Článok 3 odsek 3 písm. b) veta 2

Štát, ktorý európsky zatýkací rozkaz vydal, poskytne vykonávajúcemu štátu ***informácie obsiahnuté v európskom trestnom príkaze***. Príslušné orgány priamo komunikujú v otázkach súvisiacich s týmto odsekom.	Štát, ktorý európsky zatýkací rozkaz vydal, poskytne vykonávajúcemu štátu ***rozsudok spolu s osvedčením v súlade s článkom 4.***. Príslušné orgány priamo komunikujú v otázkach súvisiacich s týmto odsekom.

Odôvodnenie

V súlade so zmenami pracovnej skupiny Rady.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 18
Článok 4 názov

Postúpenie ***európskeho trestného príkazu***	Postúpenie ***rozsudku a osvedčenia***

Odôvodnenie

V súlade so zmenami pracovnej skupiny Rady.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 19
Článok 4 odsek - 1 (nový)

	-1. a) Rozsudok spolu s osvedčením v súlade s týmto článkom sa môže postúpiť jednému z týchto členských štátov:

i) štátu, ktorého je odsúdená osoba štátnym príslušníkom alebo štátu, v ktorom má legálne trvalé bydlisko;

ii) štátu, ktorého je odsúdená osoba štátnym príslušníkom a do ktorého bude vyhostená po prepustení z väzenia na základe rozsudku alebo správneho rozhodnutia prijatého v nadväznosti na rozsudok;

iii) štátu, ktorého je odsúdená osoba štátnym príslušníkom alebo v ktorom má legálne trvalé bydlisko, a ktorý túto osobu odovzdal štátu pôvodu na základe európskeho zatýkacieho rozkazu pod podmienkou, že táto osoba sa po vypočutí vráti vykonávajúcemu štátu, aby vykonala sankciu uloženú štátom pôvodu;

iv) štátu, v ktorom sa odsúdená osoba zdržiava alebo ktorého je štátnym príslušníkom alebo v ňom má legálne trvalé bydlisko a ktorý dal súhlas k uznaniu a vykonaniu rozsudku;

v) štátu, v ktorom má táto osoba legálne trvalé bydlisko, pokiaľ jej nebolo alebo nebude odobraté povolenie na pobyt na základe rozsudku alebo správneho rozhodnutia prijatého v nadväznosti na rozsudok; alebo

vi) štátu, ktorý dal súhlas na postúpenie rozsudku spolu s osvedčením na účely jeho uznania a výkonu uloženej sankcie.

b) Predtým, ako príslušný orgán štátu pôvodu postúpi rozsudok, náležite zváži, použijúc vhodné prostriedky, konzultáciu s príslušným orgánom vykonávajúceho štátu. Je povinný konzultovať, ak by v súlade s kritériami uvedenými v odseku 1 mohol byť rozsudok postúpený dvom alebo viacerým členským štátom.

c) Vykonávajúci štát môže z vlastnej iniciatívy požiadať štát pôvodu, aby postúpil rozsudok spolu s osvedčením.

Odôvodnenie

Toto vymedzenie kritérií pre postúpenie rozsudku inému členskému štátu je objektívnejšie.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 20
Článok 4 odsek 1

1. ***1. Európsky trestný príkaz súvisiaci so sankciou v zmysle článku 1 písm. b) možno postúpiť orgánom uvedeným v článku 2 ods. 1 členského štátu, ktorého je fyzická osoba, ktorej bola sankcia uložená, štátnym príslušníkom, v ktorom má táto osoba legálne trvalé bydlisko alebo s ktorým má táto osoba iné úzke väzby. V poslednom z vyššie uvedených prípadov môže byť európsky trestný príkaz postúpený iba so súhlasom odsúdenej osoby. Vykonávajúci štát môže taktiež z vlastného podnetu požiadať štát pôvodu o postúpenie európskeho trestného príkazu. Odsúdená osoba môže tiež požiadať príslušné orgány štátu pôvodu alebo vykonávajúceho štátu, aby začali konanie podľa tohto rámcového rozhodnutia.***	1. ***Na účely uznania rozsudku a výkonu uloženej sankcie príslušný orgán štátu pôvodu postupuje rozsudok alebo jeho overenú kópiu spolu s osvedčením v súlade s článkom 3a priamo príslušnému orgánu vykonávajúceho štátu, a to akýmkoľvek spôsobom, pri ktorom sa vyhotovuje písomný záznam za podmienok umožňujúcich vykonávajúcemu štátu overiť jeho pravosť. Originál rozsudku alebo jeho overená kópia sa zašle vykonávajúcemu štátu na jeho žiadosť. Všetka úradná komunikácia prebieha priamo medzi uvedenými príslušnými orgánmi.***

Odôvodnenie

Rovnaké pravidlá sa uplatňujú pri podobných súdnych opatreniach.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 21
Článok 4 odsek 2

2. 2. Európsky trestný príkaz sa nesmie postúpiť, ak má osoba, ktorej bola sankcia uložená, legálne trvalé bydlisko v štáte pôvodu, pokiaľ odsúdená osoba s odovzdaním nesúhlasí, alebo pokiaľ rozhodnutie alebo administratívne rozhodnutie prijaté v nadväznosti na uvedené rozhodnutie neobsahuje príkaz na vydanie alebo vyhostenie či akékoľvek iné opatrenie, v dôsledku ktorého nebude môcť táto osoba po vykonaní sankcie zostať na území štátu pôvodu.	***vypúšťa sa***

Odôvodnenie

Podstata tohto odseku je obsiahnutá v článku 3 a.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 22

Článok 4 odsek 3

3. 3. Skutočnosť, že okrem sankcie v zmysle článku 1 písm. b) v súvislosti so skutkom, na ktorom sa zakladá európsky trestný príkaz, bola uložená pokuta, ktorú odsúdená osoba zatiaľ nezaplatila, nebráni postúpeniu európskeho trestného príkazu. Vymáhanie tejto pokuty v inom členskom štáte sa zakladá na príslušných ustanoveniach z tejto oblasti uplatniteľných medzi členskými štátmi.	***vypúšťa sa***

Odôvodnenie

V súlade so zmenami pracovnej skupiny Rady.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 23
Článok 4 odsek 3 a (nový)

	3 a. Osvedčenie, ktorého štandardná podoba je uvedená v prílohe A, musí príslušný orgán štátu pôvodu podpísať a overiť presnosť jeho obsahu.

Odôvodnenie

V súlade so zmenami pracovnej skupiny Rady.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 24
Článok 4 odsek 5

5. Štát pôvodu postupuje ***európsky trestný príkaz súvisiaci s istou osobou*** zakaždým len jednému vykonávajúcemu štátu.	5. Štát pôvodu postupuje ***rozsudok spolu s osvedčením*** zakaždým len jednému vykonávajúcemu štátu.

Odôvodnenie

V súlade so zmenami pracovnej skupiny Rady.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 25
Článok 4 odsek 6

6. Ak príslušný orgán štátu pôvodu nepozná príslušný orgán vykonávajúceho štátu, príslušný orgán štátu pôvodu	6. Ak príslušný orgán štátu pôvodu nepozná príslušný orgán vykonávajúceho štátu, príslušný orgán štátu pôvodu

vykonáva všetky potrebné šetrenia, ***a to aj*** cez kontaktné miesta stanovené v jednotnej akcii Rady 98/428/SVV o vytvorení Európskej justičnej siete, s cieľom získať potrebné informácie od vykonávajúceho štátu .	vykonáva všetky potrebné šetrenia cez kontaktné miesta stanovené v jednotnej akcii Rady 98/428/SVV o vytvorení Európskej justičnej siete s cieľom získať potrebné informácie od vykonávajúceho štátu.

Odôvodnenie

V súlade so zmenami pracovnej skupiny Rady.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 26
Článok 4 odsek 7

7. 7. Ak orgán vykonávajúceho štátu, ktorý obdrží európsky trestný príkaz, nemá právomoc ho uznať a prijať potrebné opatrenia na jeho vykonanie, postúpi európsky trestný príkaz z úradnej moci príslušnému orgánu a informuje o tom príslušný orgán štátu pôvodu.	***vypúšťa sa***

Odôvodnenie

Kontakt je môžné nadväzovať iba s príslušnými orgánmi.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 27
Článok 5 názov

Stanovisko odsúdenej osoby a oznámenie pre odsúdenú osobu	Oznámenie pre odsúdenú osobu ***a pre obeť (obete).***

Odôvodnenie
Pojem stanovisko sa vypúšťa, keďže ne je špecifikovaný praktický následok zohľadnenia stanoviska v súvislosti s odovzdaním a výberom štátu. PDN je v súlade s dodatkovým protokolom z roku 1997 k dohovoru Rady Európy z roku 1983, ktorý zužuje rozsah pôsobnosti súhlasu odsúdenej osoby.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 28
Článok 5 odsek 1

1. 1. Keď sa odsúdená osoba nachádza v štáte pôvodu, ***ak je to možné, dostáva pred vydaním európskeho súdneho príkazu***	1. Keď sa odsúdená osoba nachádza v štáte pôvodu, ***oznámia jej príslušné orgány, že je odovzdaná do vykonávajúceho štátu.***

príležitosť na ústne alebo písomné vyjadrenie svojho stanoviska. Pokiaľ článok 4 ods. 1, druhá veta neustanovuje inak, jej súhlas sa na postúpenie európskeho trestného príkazu nevyžaduje. Jej stanovisko sa však vezme do úvahy pri rozhodovaní o tom, či sa európsky trestný príkaz vydá, a ak áno, ktorému vykonávajúcemu štátu sa postúpi.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 29
Článok 5 odsek 1 a (nový)

1 a. Obete odsúdenej osoby by mali byť tiež upovedomené o jej odovzdaní štátom pôvodu do vykonávajúceho štátu.

Odôvodnenie

Obete odsúdenej osoby by mali mať možnosť byť informované o príkaze na odovzdanie tejto osoby do iného členského štátu v súlade s ustanoveniami rámcového rozhodnutia Rady 2001/220/SVV z 15. marca 2001 o postavení obetí v trestnom konaní.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 30
Článok 6

Forma a obsah európskeho trestného príkazu	***vypúšťa sa***
1. Európsky trestný príkaz obsahuje údaje uvedené vo formulári v prílohe. Príslušný orgán štátu pôvodu overuje správnosť údajov a podpisuje ho.	
2. Európsky trestný príkaz sa prekladá do úradného jazyka alebo jedného z úradných jazykov vykonávajúceho štátu. Ktorýkoľvek členský štát môže buď v čase prijatia tohto rámcového rozhodnutia alebo neskôr uviesť vo vyhlásení uloženom na Generálnom sekretariáte Rady, že bude akceptovať preklad do jedného alebo viacerých iných úradných jazykov Únie.	

Odôvodnenie

PDN nadväzuje na zmeny pracovnej skupiny Rady s cieľom zdôrazniť dva kľúčové aspekty dokumentu: vzájomné uznávanie a výkon trestov odňatia slobody. Uznávanie a výkon by sa nemali uskutočňovať na základe európskeho trestného príkazu, ale na základe rozsudku a osvedčenia.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 31
Článok 7

Rozsah pôsobnosti	***vypúšťa sa***
1. Tieto trestné činy, ak môže za ne byť v členskom štáte pôvodu uložená sankcia odňatia slobody alebo ochranné opatrenie obmedzujúce slobodu, ktorých horná hranica je najmenej tri roky, a tak, ako sú vymedzené právom členského štátu pôvodu, sú podľa podmienok tohto rámcového rozhodnutia a bez overenia dvojitej trestnosti skutku dôvodom na uznanie a vykonanie európskeho trestného príkazu: ***– účasť na zločinnom spolčení,*** ***– terorizmus,*** ***– obchodovanie s ľuďmi,*** ***– sexuálne vykorisťovanie detí a detská pornografia,*** ***– nedovolené obchodovanie s omamnými a psychotropnými látkami,*** ***– nedovolené obchodovanie so zbraňami, strelivom a výbušninami,*** ***– korupcia,*** ***– podvod vrátane podvodu týkajúceho sa finančných záujmov Európskych spoločenstiev podľa Dohovoru z 26. júla 1995 o ochrane finančných záujmov Európskych spoločenstiev,*** ***– legalizácia príjmov z trestnej činnosti,*** ***– falšovanie a pozmeňovanie meny, vrátane eura,*** ***– počítačová kriminalita,*** ***– trestné činy proti životnému prostrediu vrátane nedovoleného obchodovania s ohrozenými živočíšnymi a rastlinnými druhmi, ich plemenami a odrodami,*** ***– uľahčenie neoprávneného prekročenia štátnej hranice a neoprávneného pobytu,*** ***– vražda, závažné ublíženie na zdraví,*** ***– nedovolené obchodovanie s ľudskými***	

orgánmi a tkanivami,
– únos, obmedzovanie osobnej slobody a branie rukojemníka,
– rasizmus a xenofóbia,
– organizovaná alebo ozbrojená lúpež,
– nedovolené obchodovanie s kultúrnymi objektmi vrátane starožitností a umeleckých diel,
– podvodné konanie,
– vymáhanie peňazí alebo inej výhody a vydieranie,
– falšovanie a pirátstvo výrobkov,
– falšovanie a pozmeňovanie verejných listín a obchodovanie s takými listinami,
– falšovanie a pozmeňovanie platobných prostriedkov,
– nedovolené obchodovanie s hormonálnymi látkami a ďalšími prostriedkami na podporu rastu,
– nedovolené obchodovanie s jadrovými alebo rádioaktívnymi materiálmi,
– obchodovanie s odcudzenými vozidlami,
– znásilnenie,
– podpaľačstvo,
– trestné činy podliehajúce právomoci Medzinárodného trestného súdu,
– nezákonné ovládnutie lietadla alebo plavidla,
– sabotáž.
2. Rada môže po porade s Európskym parlamentom za podmienok stanovených v článku 39 ods. 1 Zmluvy kedykoľvek jednomyseľne rozhodnúť o doplnení ďalších kategórií trestných činov do zoznamu v odseku 1. Rada na základe správy, ktorá jej je predložená podľa článku 21 ods. 4 tohto rámcového rozhodnutia, preskúma, či sa má zoznam rozšíriť alebo zmeniť a doplniť.
3. Pre iné trestné činy ako tie, na ktoré sa vzťahuje odsek 1, môže vykonávajúci štát uznať a vykonať európsky trestný príkaz za podmienky, že príkaz súvisí so skutkami, ktoré sú tiež trestným činom podľa práva vykonávajúceho štátu bez ohľadu na znaky skutkovej podstaty alebo spôsob opísania.

Odôvodnenie

Existujú početné výhrady voči uvádzaniu špecifického zoznamu trestných činov. Preskúmanie existencie dvojitej trestnosti zabraňuje výkonu sankcie v prípadoch odovzdania pri činoch, ktoré sa v krajine odovzdania nepovažujú za trestný čin.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 32
Článok 8 názov

Uznanie a vykonávanie ***európskeho trestného príkazu***	Uznanie ***rozsudku*** a vykonávanie ***sankcie***

Odôvodnenie

Cieľom je súlad so zmenou názvu rámcového rozhodnutia.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 33
Článok 8 odsek 1

1. Príslušný orgán vykonávajúceho štátu uzná ***európsky trestný príkaz , ktoré mu bolo postúpené*** v súlade s článkom 4, bez vyžadovania ďalších náležitostí a bezodkladne prijme všetky potrebné opatrenia ***na jeho vykonanie***, pokiaľ príslušný orgán nerozhodne o uplatnení jedného z dôvodov neuznania alebo nevykonania, ktoré sú ustanovené v článku 9.	1. Príslušný orgán vykonávajúceho štátu uzná ***rozsudok, ktorý mu bol postúpený*** v súlade s článkom 4, bez vyžadovania ďalších náležitostí a bezodkladne prijme všetky potrebné opatrenia ***na vykonanie sankcie***, pokiaľ príslušný orgán nerozhodne o uplatnení jedného z dôvodov neuznania alebo nevykonania, ktoré sú ustanovené v článku 9.

Odôvodnenie

Cieľom je súlad so zmenou názvu rámcového rozhodnutia.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 34
Článok 8 odsek 2

2. V prípade, že je sankcia z hľadiska jeho trvania nezlúčiteľná so ***základnými právnymi zásadami*** vykonávajúceho štátu, môže príslušný orgán vykonávajúceho štátu rozhodnúť o ***prispôsobení*** sankcie maximálnej dĺžke pre daný trestný čin podľa vnútroštátneho práva uvedeného štátu.	2. V prípade, že je sankcia z hľadiska jeho trvania nezlučiteľná so ***zákonmi*** vykonávajúceho štátu, môže príslušný orgán vykonávajúceho štátu rozhodnúť o ***výkone*** sankcie ***v*** maximálnej dĺžke pre daný trestný čin podľa vnútroštátneho práva uvedeného štátu.

Odôvodnenie

Vykonávajúci štát zmení sankciu na maximálnu úroveň trestu za trestný čin zodpovedajúci danému trestnému činu v súlade s jeho zákonmi.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 35
Článok 8 odsek 3

3. Pokiaľ je sankcia nezlučiteľná s právom vykonávajúceho štátu z hľadiska jeho povahy, ***môže ju tento štát prispôsobiť*** trestu alebo opatreniu za trestný čin rovnakej povahy podľa svojho práva prostredníctvom súdneho alebo správneho rozhodnutia. Takýto trest alebo opatrenie musia čo v najvyššej možnej miere zodpovedať sankcii uloženej v štáte pôvodu, čo znamená, že sankciu nemožno zmeniť na peňažný trest. Nesmie dôjsť k zvýšeniu sankcie uloženej v štáte pôvodu.	3. Pokiaľ je sankcia nezlučiteľná s právom vykonávajúceho štátu z hľadiska jeho povahy, ***musí*** trest alebo opatrenie čo v najvyššej možnej miere zodpovedať sankcii uloženej v štáte pôvodu; to znamená, že sankciu nemožno zmeniť na peňažný trest. Nesmie dôjsť k zvýšeniu ***ani k zníženiu*** sankcie uloženej v štáte pôvodu.

Odôvodnenie

K trestu uloženému v súlade so zákonmi vykonávajúceho štátu by sa malo pristupovať zvlášť opatrne v kontexte rozdielu medzi trestami v členských štátoch.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 36
Článok 8 odsek 4

4. Ak bol európsky trestný príkaz vydaný aj v súvislosti so skutkami, na ktoré sa článok 7 ods. 1 nevzťahuje, a vykonávajúci štát odmieta európsky trestný príkaz súvisiaci s takýmito skutkami na základe článku 9 ods. 1 písm. b) uznať a vykonať, musí požiadať štát pôvodu o informácie o tom, ktorá časť sankcie sa vzťahuje na dotknuté skutky. Po obdržaní týchto informácií môže vykonávajúci štát sankciu znížiť o tú jej časť, ktorá je uvedená v oznámení štátu pôvodu.	***vypúšťa sa***

Odôvodnenie

V súlade so zmenami v článku 7.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 37
Článok 9 odsek 1 úvodná časť

Príslušné orgány vykonávajúceho štátu môžu odmietnuť uznať ***a vykonať európsky trestný príkaz***, ak	1. Príslušné orgány vykonávajúceho štátu môžu odmietnuť uznať ***rozsudok a vykonať sankciu,*** ak:

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 38
Článok 9 odsek 1 písm. a)

a) ***rozhodnutie proti dotknutej osobe za to isté konanie bolo vydané vo vykonávajúcom štáte alebo v akomkoľvek inom ako štáte pôvodu či vykonávajúcom štáte za podmienky, že v druhom uvedenom prípade sa toto rozhodnutie vykonalo, sa práve vykonáva, alebo sa už podľa práva odsudzujúceho štátu nemôže vykonať;***	***a) osvedčenie ustanovené v článku 4 je neúplné alebo ak zjavne nie je v súlade s rozsudkom;***

Odôvodnenie

(a) Podľa článku 15 ods. 2 písm. f návrhu rámcového rozhodnutia.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 39
Článok 9 odsek 1 písm. a a) (nové)

	a a) nie sú splnené kritériá uvedené v článku 4 ods. 1;

Odôvodnenie

Písmeno a a) (nové) má za cieľ zabezpečiť súlad s článkom 3 a.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 40
Článok 9 odsek 1 písm. a b) (nové)

	a b) výkon sankcie by bol v protiklade so zásadou ne bis in idem;

Odôvodnenie

Týmto sa ustanovuje neuznanie a nevykonanie príkazu v prípade, že by došlo k porušeniu

zásady ne bis in idem.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 41
Článok 9 odsek 1 písm. b)

b) v prípade uvedenom v článku 7 ods. 3 sa ***trestný príkaz*** týka skutkov, ktoré by nepredstavovali trestný čin podľa práva vykonávajúceho štátu, avšak vo vzťahu k daniam alebo poplatkom, clám a devízam, sa vykonanie ***európskeho trestného príkazu*** nesmie odmietnuť z toho dôvodu, že právo vykonávajúceho štátu neukladá rovnaký typ dane alebo poplatku, alebo neobsahuje rovnaký typ pravidiel, pokiaľ ide o dane, poplatky a colné a devízové predpisy, ako právo štátu pôvodu;	b) v prípade uvedenom v článku 7 ods. 3 sa ***rozsudok*** týka skutkov, ktoré by nepredstavovali trestný čin podľa práva vykonávajúceho štátu; avšak vo vzťahu k daniam alebo poplatkom, clám a devízam, sa vykonanie ***rozsudku*** nesmie odmietnuť z toho dôvodu, že právo vykonávajúceho štátu neukladá rovnaký typ dane alebo poplatku, alebo neobsahuje rovnaký typ pravidiel, pokiaľ ide o dane, poplatky a colné a devízové predpisy, ako právo štátu pôvodu;

Odôvodnenie

Cieľom je súlad so zmenou názvu rámcového rozhodnutia.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 42
Článok 9 odsek 1 písm. c)

c) výkon ***rozhodnutia*** je podľa práva vykonávajúceho štátu premlčaný, ***pokiaľ európsky trestný príkaz*** súvisí so skutkami, ktoré patria do právomoci vykonávajúceho štátu podľa jeho práva;	c) výkon ***sankcie*** je podľa práva vykonávajúceho štátu premlčaný ***a*** súvisí so skutkami, ktoré patria do právomoci vykonávajúceho štátu podľa jeho práva;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 43
Článok 9 odsek 1 písm. c a) (nové)

	c a) výkon sankcie znemožňuje požívanie imunity v súlade so zákonmi vykonávajúceho štátu;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 44
Článok 9 odsek 1 písm. d)

d) ***európsky trestný príkaz bol vydaný v súvislosti s fyzickou osobou***, ktorá	d) ***sankcia bola uložená osobe,*** ktorá nemohla byť podľa práva vykonávajúceho

nemohla byť podľa práva vykonávajúceho štátu z dôvodu svojho veku trestne zodpovedná za skutky, v súvislosti s ktorými bol ***európsky trestný príkaz*** vydaný;	štátu z dôvodu svojho veku trestne zodpovedná za skutky, v súvislosti s ktorými bol ***rozsudok*** vydaný;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 45
Článok 9 odsek 1 písm. e)

e) v čase, keď ***európsky trestný príkaz*** obdržal príslušný orgán ***podľa článku 4 ods. 1,*** zostáva ešte vykonať menej ako ***štyri mesiace*** sankcie;	e) v čase, keď ***rozsudok*** obdržal príslušný orgán ***(vypúšťa sa),*** zostáva ešte vykonať menej ako ***šesť mesiacov*** sankcie;

Odôvodnenie

Podľa článku 7. Stanovenie minimálnej doby šiestich mesiacov výkonu sankcie vo vykonávajúcom štáte je v súlade s myšlienkou opätovného začlenenia odsúdenej osoby.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 46
Článok 9 odsek 1 písm. f)

f) ***dotknutá osoba nesúhlasí s postúpením európskeho trestného príkazu a príkaz bol vydaný za účelom vykonania sankcie uloženej rozhodnutím vydaným v neprítomnosti, ak táto osoba nebola osobne predvolaná alebo iným spôsobom informovaná o čase a mieste konania, čoho následkom bolo rozhodnutie vydané v neprítomnosti, alebo ak daná osoba neoznámila príslušnému orgánu, že sa v danom prípade vzdáva práva hájiť sa;***	***f) rozsudok bol vydaný v neprítomnosti, okrem prípadu, keď je v osvedčení uvedené, že osoba bola predvolaná osobne alebo bola prostredníctvom zástupcu oprávneného v súlade s vnútroštátnym zákonom informovaná o čase a mieste konania, na ktorom bol rozsudok v neprítomnosti vydaný;***

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 47
Článok 9 odsek 1 písm. g)

g) fyzická osoba, v súvislosti s ktorou bol európsky trestný príkaz vydaný, nemá štátnu príslušnosť vykonávajúceho štátu, nemá na jeho území legálne a trvalé bydlisko, ani s týmto štátom nemá žiadne úzke väzby.	***vypúšťa sa***

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 48

Článok 9 odsek 2

2. V prípadoch uvedených v odseku ***1 písm. a), f) a g)***, skôr než sa prijme rozhodnutie o odmientutí uznania a vykonania rozsudku, príslušný orgán vykonávajúceho štátu sa akýmkoľvek vhodným spôsobom poradí s príslušným orgánom štátu pôvodu a prípadne ho požiada o bezodkladné poskytnutie ďalších potrebných informácií.	2. V prípadoch uvedených v odseku ***1 písm. a), aa), ab) a f)***, skôr než sa prijme rozhodnutie o odmietnutí uznania ***rozsudku a vykonania sankcie***, príslušný orgán vykonávajúceho štátu sa akýmkoľvek vhodným spôsobom poradí s príslušným orgánom štátu pôvodu a prípadne ho požiada o bezodkladné poskytnutie ďalších potrebných informácií.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 49
Článok 9 odsek 2 a (nový)

	2 a. Uznanie rozsudku vykonávajúcim štátom sa môže odložiť v prípade, že osvedčenie stanovené v článku 4 je nekompletné alebo zjavne nie je v súlade s rozsudkom.

Odôvodnenie

Na základe článku 18 rámcového rozhodnutia o európskom zatýkacom rozkaze.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 50
Článok 10 odsek 1

1. Príslušný orgán vykonávajúceho štátu čo možno najrýchlejšie ***a v každom prípade najneskôr do troch týždňov od obdržania európskeho trestného príkazu rozhodne o tom, či sa príkaz vykoná.***	1. 1. Príslušný orgán vykonávajúceho štátu čo možno najrýchlejšie ***rozhodne o tom, či uzná rozsudok a vykoná sankciu a informuje o tom štát pôvodu vrátane akéhokoľvek rozhodnutia v súvislosti so sankciou podľa článku 8 ods. 2 a 3.***

Odôvodnenie

Časové obmedzenia by mali byť krátke, ale realizovateľné.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 51
Článok 10 odsek 1 a (nový)

	1 a. Pokiaľ neexistuje dôvod na odloženie podľa článku 9, ods. 2a, prijme sa konečné rozhodnutie o uznaní rozsudku a

vykonaní sankcie v lehote do 30 dní od obdržania rozsudku a osvedčenia.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 52
Článok 10 odsek 1 b (nový)

1 b. V ostatných prípadoch a pokiaľ neexistuje dôvod na odloženie podľa článku 9 ods. 2a, prijme sa konečné rozhodnutie o uznaní rozsudku a vykonaní sankcie v lehote do 60 dní od obdržania rozsudku a osvedčenia.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 53
Článok 10 odsek 2 a (nový)

2 a. Keď vo zvláštnych prípadoch nie je možné prijať rozhodnutie o uznaní rozsudku a vykonaní sankcie v lehote stanovenej v odseku 1a a 1b, príslušný orgán vykonávajúceho štátu zašle informáciu o tejto skutočnosti a o dôvodoch oneskorenia príslušnému orgánu štátu pôvodu. V takýchto prípadoch sa obdobie predlžuje o ďalších 30 dní.

Odôvodnenie

Časové obmedzenia by mali byť krátke, ale realizovateľné.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 54
Článok 11 odsek 1

1. Ak sa ***osoba, v súvislosti s ktorou bol vydaný európsky trestný príkaz***, nachádza v štáte pôvodu, je táto osoba odovzdaná do vykonávajúceho štátu ***čo najrýchlejšie v lehote, na ktorej sa dohodnú príslušné orgány štátu pôvodu a vykonávajúceho štátu.***	1. Ak sa ***odsúdená osoba*** nachádza v štáte pôvodu, je táto osoba odovzdaná do vykonávajúceho štátu, ***a to v lehote do 30 dní od prijatia konečného rozhodnutia vykonávajúceho štátu o uznaní rozsudku a výkone sankcie.***

Odôvodnenie

Časové obmedzenia by mali byť krátke, ale realizovateľné.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 55
Článok 11 odsek 2

2. Osoba sa odovzdáva najneskôr do dvoch týždňov od vydania právoplatného rozhodnutia o vykonaní európskeho trestného príkazu.	***vypúšťa sa***

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 56
Článok 11 odsek 3

3. Ak odovzdaniu osoby v lehote stanovenej v ***odseku 2*** bránia nepredvídateľné okolnosti, príslušné orgány štátu pôvodu a vykonávajúceho štátu sa okamžite navzájom kontaktujú ***a dohodnú sa na novom dátume odovzdania***.	3. Ak odovzdaniu osoby v lehote stanovenej v ***odseku 1*** bránia nepredvídateľné okolnosti, príslušné orgány štátu pôvodu a vykonávajúceho štátu sa okamžite navzájom kontaktujú. ***Odovzdanie sa uskutoční čo najskôr po tom, ako tieto okolnosti pominú. Príslušný orgán štátu pôvodu o tom okamžite informuje príslušný orgán vykonávajúceho štátu a dohodnú sa na novom dátume odovzdania. Odovzdanie sa v takom prípade uskutoční do 10 dní od nového dohodnutého dátumu.***

Odôvodnenie

V súlade s článkom 23 ods. 4 rámcového rozhodnutia o európskom zatýkacom rozkaze.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 57
Článok 11 odsek 4

4. Odovzdanie sa môže výnimočne dočasne odložiť z vážnych humanitárnych dôvodov, najmä ak existujú vážne dôvody domnievať sa, že by odovzdanie preukázateľne ohrozilo život alebo zdravie dotknutej osoby. Odovzdanie sa musí uskutočniť ihneď potom, ako tieto dôvody pominú. Príslušný orgán štátu pôvodu okamžite informuje príslušný orgán vykonávajúceho štátu a dohodnú sa na novom dátume odovzdania.	***vypúšťa sa***

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 58
Článok 12 odsek 1

1. Každý členský štát ***povolí tranzit*** odsúdenej osoby, ktorú odovzdávajú do vykonávajúceho štátu, cez svoje územie ***za podmienky, že uvedený členský štát bol informovaný o***:	1. Každý členský štát, ***ktorého sa to týka, by mal byť informovaný o tranzite*** odsúdenej osoby, ktorú odovzdávajú do vykonávajúceho štátu, cez svoje územie ***a mal by obdržať kópiu osvedčenia od štátu pôvodu.***
a) identite a štátnej príslušnosti osoby, na ktorú sa európsky trestný príkaz vzťahuje;	
b) existencii európskeho trestného príkazu;	
c) druhu a právnej klasifikácii trestného činu, s ktorým európsky trestný príkaz súvisí;	
d) opise okolností trestného činu, vrátane času a miesta.	

Odôvodnenie

Poskytnutie informácie o tranzite namiesto žiadosti o povolenie k tranzitu by znížilo súvisiacu byrokraciu.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 59
Článok 12 odsek 2 a (nový)

	2 a. Tranzitný členský štát môže držať odsúdenú osobu vo väzbe iba po dobu nevyhnutnú na tranzit cez jeho územie.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 60
Článok 12 odsek 3

3. ***Žiadosť o tranzit*** sa nevyžaduje v prípade prepravy vzdušným priestorom bez plánovaného medzipristátia. Ak však k neplánovanému medzipristátiu dôjde, štát pôvodu poskytne informácie ustanovené v odseku 1.	3. ***Informácia o tranzite*** sa nevyžaduje v prípade prepravy vzdušným priestorom bez plánovaného medzipristátia. Ak však k neplánovanému medzipristátiu dôjde, štát pôvodu poskytne informácie ustanovené v odseku 1 ***do 48 hodín***.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 61
Článok 13 odsek 1

1. Vykonanie ***európskeho trestného***	1. 1. Vykonanie ***sankcie*** sa spravuje

príkazu sa spravuje právom vykonávajúceho štátu ***rovnakým spôsobom ako sankcie uložené týmto štátom***. Pokiaľ odseky 2 a 3 neustanovujú inak, orgány vykonávajúceho štátu sú ako jediné príslušné rozhodovať o postupoch vykonávania a určovať všetky s tým súvisiace opatrenia vrátane dôvodov pre podmienečné prepustenie.	právom vykonávajúceho štátu***(vypúšťa sa)***. Pokiaľ odseky 2 a 3 neustanovujú inak, orgány vykonávajúceho štátu sú ako jediné príslušné rozhodovať o postupoch vykonávania a určovať všetky s tým súvisiace opatrenia vrátane dôvodov pre podmienečné prepustenie.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 62
Článok 13 odsek 2

2. Príslušný orgán vykonávajúceho štátu odčítava od celkovej dĺžky odňatia slobody, ktoré sa má vykonať vo vykonávajúcom štáte, ***všetky*** obdobia odňatia slobody vykonané ***v štáte pôvodu alebo v inom štáte*** v súvislosti so sankciou, na ktorú sa ***európsky trestný príkaz*** vydáva.	2. Príslušný orgán vykonávajúceho štátu odčítava od celkovej dĺžky odňatia slobody, ktoré sa má vykonať vo vykonávajúcom štáte, ***celé obdobie*** odňatia slobody ***už*** vykonané ***odsúdenou osobou*** v súvislosti so sankciou, na ktorú sa ***rozsudok*** vydáva.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 63
Článok 13 odsek 3

3. Pokiaľ sa štát pôvodu a vykonávajúci štát nedohodnú inak, podmienečné prepustenie je možné iba za podmienky, že odsúdená osoba vykonala v štáte pôvodu a vykonávajúcom štáte celkovo aspoň polovicu sankcie.	***vypúšťa sa***

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 64
Článok 14 odsek 1 a (nový)

	1 a. Odsek 1 sa uplatňuje na odovzdávané osoby, keď prechádzajú tranzitnými členskými štátmi.

Odôvodnenie

Toto pravidlo je potrebné, aby boli chránené práva odsúdených osôb, keďže sa nežiada ich súhlas.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 65
Článok 15 odsek 1

1. Amnestiu a milosť môže udeliť štát pôvodu ***ako aj*** vykonávajúci štát.	1. Amnestiu a milosť môže udeliť štát pôvodu ***po porade s vykonávajúcim štátom alebo ich môže udeliť*** vykonávajúci štát.

Odôvodnenie

Štát pôvodu nesmie mať právo na amnestiu alebo milosť, ak bola odsúdená osoba odovzdaná vykonávajúcemu štátu a platia na ňu zákony vykonávajúceho štátu.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 66
Článok 17 písm. b)

b) o akomkoľvek rozhodnutí odmietnuť uznanie ***a vykonanie európskeho trestného príkazu*** v súlade s článkom 9 ako aj o dôvodoch tohto rozhodnutia;	b) o akomkoľvek rozhodnutí odmietnuť uznanie ***rozsudku a vykonanie sankcie*** v súlade s článkom 9, ***ako celku alebo sčasti***, ako aj o dôvodoch tohto rozhodnutia;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 67
Článok 17 písm. c)

c) o ***prispôsobení sankcie*** v súlade s článkom 8 ods. 2 alebo 3 spolu s dôvodmi rozhodnutia;	c) o ***každom rozhodnutí v súvislosti so sankciou*** v súlade s článkom 8 ods. 2 alebo 3 spolu s dôvodmi rozhodnutia ***berúc do úvahy rozdiely medzi zákonmi príslušných členských štátov;***

Odôvodnenie

V súvislosti s rozdielmi medzi trestami predpísanými jednotlivými členskými štátmi je potrebná osobitá opatrnosť.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 68
Článok 17 písm. d)

d) o celkovom alebo čiastočnom nevykonaní ***príkazu*** z dôvodov uvedených v článkoch ***8 ods. 4***, 13 ods. 1 a článku 15 ods. 1, ako aj o príčinách tohto rozhodnutia ***a v prípade čiastočného nevykonania z dôvodu uvedeného v článku 8 ods. 4 žiadosť o oznámenie časti sankcie, ktorá sa vzťahuje na dané skutky;***	d) o celkovom alebo čiastočnom nevykonaní ***sankcie*** z dôvodov uvedených v článkoch 13 ods. 1 a 15 ods. 1, *ako aj* o príčinách tohto rozhodnutia;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 69

Článok 17 bod e)

e) o skutočnosti, že dotknutá osoba bezdôvodne nenastúpila na výkon sankcie;	***vypúšťa sa***

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 70
Článok 17 písm. g a) (nové)

	g a) hneď po uznaní a prijatí rozsudku.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 71
Článok 17 a (nový)

	Článok 17 a ***Jazyky***
	Osvedčenie, ktorého štandardná podoba je uvedená v Prílohe, sa musí preložiť do úradného jazyka alebo jedného z úradných jazykov vykonávajúceho štátu. Každý členský štát môže, buď pri prijatí tohto rámcového rozhodnutia alebo neskôr, uviesť vo vyhlásení predloženom generálnemu sekretariátu Rady, že akceptuje preklad v jednom alebo viacerých iných úradných jazykoch Európskej únie.

DÔVODOVÁ SPRÁVA

1. Úvod

Táto iniciatíva Rakúska, Fínska a Švédska má za cieľ urýchlenie procesu odovzdávania odsúdených osôb konkrétnemu štátu, ku ktorému má táto osoba určité väzby a v ktorom sa pravdepodobne dokáže optimálne opätovne začleniť do spoločnosti. Rámcové rozhodnutie poskytuje členskému štátu, ktorého je odsúdená osoba štátnym príslušníkom, v ktorom má legálne bydlisko alebo s ním má úzke väzby, zrýchlený mechanizmus uznávania a výkonu sankcií, ako napr. odňatie slobody alebo bezpečnostné opatrenia (v prípade nepríčetnosti alebo zníženej zodpovednosti za trestné konanie), ktoré boli uložené tejto osobe súdom iného členského štátu.
Iniciatíva zohľadňuje závery z Tampere, obzvlášť posilnenie vzájomného uznávania rozhodnutí v trestných veciach, podporu vzájomnej dôvery medzi vnútroštátnymi súdnymi orgánmi, rozvoj politiky súdržnosti Európskej únie v trestných veciach s cieľom účinne bojovať proti závažnej trestnej činnosti akejkoľvek podoby, a to najmä zavedením minimálnych sankcií.

Podľa dohovoru Rady Európy o odovzdávaní odsúdených osôb z 21. marca 1983, ktorý ratifikovali všetky členské štáty, môžu byť odsúdené osoby odovzdané na účely výkonu zvyšnej časti sankcie iba do štátu, ktorého sú štátnymi príslušníkmi a iba na základe ich súhlasu a súhlasu príslušného štátu. Dodatkový protokol k dohovoru z 18. decembra 1997, ktorý, ako je potrebné zdôrazniť, neratifikovali všetky členské štáty, obmedzuje rozsah pôsobnosti súhlasu odsúdenej osoby.

Prvá výmena názorov sa uskutočnila vo Výbore pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci dňa ... a bol rozoslaný pracovný dokument.

2. Cieľ návrhu

Pôvodný text (7307/05 COPEN 54) už pozmenila zodpovedná pracovná skupina Rady, ktorá zapracovala do dokumentu tieto body:

- systém je založený na osvedčení (vo forme štandardného formuláru), ktoré sa postupuje na účely výkonu spolu s príkazom ukladajúcim sankciu, v súlade s článkom 7 ods. 1 rámcového rozhodnutia o vzájomnom uznávaní finančných pokút (Ú. v. EÚ L 76, 22. marca 2005), a ktoré nahrádza európsky zatýkací rozkaz, na ktorý sa odvoláva pôvodný pracovný dokument;

- kritériá na odovzdanie odsúdenej osoby z jedného členského štátu do iného na účely výkonu zvyšnej časti sankcie sú: (a) štátna príslušnosť a legálne bydlisko, (b) legálne trvalé bydlisko a (c) štát, kam má byť odsúdená osoba odovzdaná s jej súhlasom a s ktorým má úzke väzby. V rámci procesu postúpenia príkazu vykonávajúcemu štátu sa ustanovuje predloženie pripomienok odsúdenej osoby v ústnej alebo písomnej forme, ak táto osoba nemá právo sa odvolať.

- zoznam 32 trestných činov identických s tými, ktoré sú uvedené v rámcovom rozhodnutí 2002/584/SVV o európskom zatýkacom rozkaze, pri ktorých nie je potrebné preskúmanie dvojitej trestnosti zákona na účely uznávania a výkonu sankcie vrátane odňatia slobody;

- postup na prispôsobenie sankcie za určitých okolností inému trestu podľa právnych predpisov vykonávajúceho štátu, ak dĺžka alebo povaha pôvodnej sankcie nie je v súlade s jeho právom. V každom prípade musí byť návrh v súlade s ustanoveniami článku 10 ods. 2 dohovoru Rady Európy o odovzdávaní odsúdených osôb z 21. marca 1983, v ktorom sa uplatňuje zásada „pokračujúceho výkonu“ a nie zásada „prispôsobenia sankcie“, ktorá je v protiklade so zásadou vzájomného uznávania. Sankcia sa za žiadnych okolností nesmie zmeniť na finančnú pokutu, ani nemôže byť prísnejšia ako trest uložený štátom pôvodu;

- dôvody neuznania a nevykonania príkazu zahŕňajú:(a) nevyplnenie osvedčenia, (b) nesplnenie kritérií, na ktorých sa zakladá odovzdanie odsúdenej osoby, (c) porušenie zásady *ne bis in idem*, (d) odsúdenie za trestný čin, ktorý nie je uvedený v zozname v článku 7, (e) premlčanie, (f) azyl alebo imunita, (g) absencia trestnej zodpovednosti odsúdenej osoby a (h) menej ako štyri mesiace zostávajúce do výkonu sankcie.

3. Stanovisko spravodajcu

1. Je potrebné vyjasniť, čo presne znamená formulácia prípadu „s ktorým má osoba úzke väzby“, pri ktorom sa príkaz postupuje iba so súhlasom odsúdenej osoby. Tiež je potrebné jasne rozlíšiť kritérium štátnej príslušnosti a trvalého bydliska.

2. Pojem stanovisko (stanovisko odsúdenej osoby v ústnej alebo písomnej forme) by sa mal preskúmať, keďže ne je špecifikovaný praktický následok zohľadnenia stanoviska v súvislosti s odovzdaním a výberom štátu.

3. Obetiam odsúdenej osoby by sa malo umožniť, aby boli informované o príkaze na odovzdanie tejto osoby inému členskému štátu v súlade s ustanoveniami rámcového rozhodnutia Rady 2001/220/SVV z 15. marca 2001 o postavení obetí v trestnom konaní. Je potrebné brať osobitný ohľad na zraniteľné postavenie obetí, možné konanie o odškodnení a na ich právo byť informovaní o výsledku konania a osobne sa ho zúčastniť, čo nie je možné v prípade odovzdania odsúdenej osoby na iné miesto. Obetiam by malo byť preto v procese zaručené rešpektovanie ľudskej dôstojnosti a ochrana ich práv a právnych záujmov.

4. Existujú početné výhrady voči uvádzaniu špecifického zoznamu trestných činov. Minimálna sankcia by nemala byť stanovená na úrovni vyššej ako tri roky a tiež by sa malo zabezpečiť, aby minimálna doba výkonu vo vykonávajúcom štáte bola šesť mesiacov. Preskúmanie existencie dvojitej trestnosti zabraňuje odovzdaniu na výkon sankcie pri činoch, ktoré sa v krajine odovzdania nepovažujú za trestný čin.

5. K trest prispôsobenému v súlade so zákonmi vykonávajúceho štátu by sa malo pristupovať obzvlášť opatrne v kontexte rozdielu medzi trestami v členských štátoch.

6. Údaje, ktoré sa vyžadujú v rámci postupu pri tranzite sú príliš detailné, napr. „povaha a právne vymedzenie trestného činu“, „popis okolností trestného činu“. Celý postup je nadmerne byrokratický a formálny. Váš spravodajca má navyše výhrady voči „udeľovaniu povolenia“ jedného členského štátu inému na tranzit odsúdenej osoby cez jeho územie, keďže sa týka jednotnej oblasti voľného pohybu osôb, kde boli zrušené hranice. (Zásada osobitosti by sa snáď mala rozšíriť na tie členské štáty, cez ktoré

odsúdená osoba prechádza v rámci tranzitu.)

7. Obzvlášť vzhľadom na snahy obmedziť rozsah pôsobnosti súhlasu odsúdenej osoby by sa mala zachovať zásada osobitosti s cieľom zabezpečiť, aby odsúdená osoba nebola stíhaná za iné trestné činy, akými sú tie, za ktoré vykonáva sankciu.

8. Štát pôvodu nesmie mať právo na amnestiu, milosť alebo preskúmanie, ak bola odsúdená osoba odovzdaná vykonávajúcemu štátu a platia na ňu zákony vykonávajúceho štátu. Možné je to iba na základe konzultácie so štátom pôvodu.

9. Téma na diskusiu: myšlienka presadenia európskeho trestného práva.